

## ТЕМАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ИСПАНСКИХ РЕАЛИЙ

О.А. Лысенко

Научный руководитель: А.И. Томилова,  
ассистент (УрГПУ)

В настоящее время существует немало определений понятия «реалия». Например, толковый переводческий словарь Л.Л. Нелюбина определяет реалии как: 1) слова или выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке; 2) разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой и переводоведением, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п., с точки зрения их отражения в данном языке; 3) предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова; 4) слова, обозначающие национально-специфические особенности жизни и быта [Нелюбин 2003: 178].

Кроме того, существует множество классификаций реалий по различным признакам: тематическому или предметному делению, местному, временному, историческому, переводческому.

Тематическая классификация дает возможность наиболее полно и детально систематизировать описание реалий, отметить основные сферы испаноязычной действительности, к которой принадлежат денотаты этих слов [Алексеева 2008: 28].

Тематическая классификация болгарских переводоведов С. Влахова и С. Флорина считается наиболее удачной и разработанной.

Используя методику, предложенную С. Влаховым и С. Флориным (1980), мы в нашем исследовании разработали тематическую классификацию национальных реалий на примере испанского языка. Были выделены три основные группы, которые, в свою очередь, делятся на подгруппы:

### 1. Географические реалии

- названия объектов физической географии: *Chihuahua* 1) *es una ciudad de México, el capital del estado de Chihuahua. Es la segunda ciudad más grande y poblada del estado* (Wikipedia, la enciclopedia libre); 2) *Чуауа – город в Мексике, административный центр провинции Чуауа* (Википедия. Свободная энциклопедия); *Selva*, суш. f – 1) *Terreno extenso, inculto y muy poblado de árboles* (Программа Real Academia Española. Толковый словарь испанского языка); 2) *сельва; тропический лес; пуца; девственный лес; дремучий лес* (Словарь Мультитран).
- названия географических объектов;

- названия эндемиков<sup>1</sup>: **Alpaca**, сущ. f – *Especie doméstica de mamífero artiodáctilo de la familia Camelidae, derivada de la vicuña salvaje.* (Программа Real Academia Española. Толковый словарь испанского языка); 2) **альпака**, южноамериканская коза с длинной шерстью. (Словарь Мультиатран).

## 2. Этнографические реалии

- быт: а) пища, напитки: **Tortilla**, сущ. f – 1) *Fritada de huevo batido, en forma redonda o alargada, a la cual se añade a veces algún otro ingrediente.* 2) *Am. Cen., Méx., P. Rico y R. Dom. Alimento en forma circular y aplanada, para acompañar la comida.* 3) *Arg., Bol. y Chile. Pequeña torta chata, por lo común salada, hecha con harina de trigo o maíz, y cocida al rescoldo* (Программа Real Academia Española. Толковый словарь испанского языка); **тортилья**, **тортия** – 1) омлет; 2) Ам. лепешка (чаще кукурузная) (Словарь Мультиатран).  
б) одежда: **Bombacha**, сущ. f – *Calzón o pantalón bombacho* (Программа Real Academia Española. Толковый словарь испанского языка); 2) *брюки, наподобие шаровар (одежда гаучо)* (Словарь Мультиатран).
- труд: **Machetero**, сущ. m – *En los ingenios de azúcar, encargado de cortar las cañas* (Программа Real Academia Española. Толковый словарь испанского языка); 2) *батрак, срезающий тростник при помощи мачете* (Словарь Мультиатран).
- искусство и культура:
- музыка и танцы: **Cucaracha**, сущ. f – *Una canción folclórica tradicional Mexicana* (Wikipedia, la enciclopedia libre); 2) *народная песня и танец в Мексике* (Словарь Мультиатран).
- исполнители: **Mariachi**, сущ. m – *Orquesta popular mexicana que interpreta música y baile populares mexicanos procedentes del Estado de Jalisco* (Программа Real Academia Española. Толковый словарь испанского языка); **марьяче** – участник фольклорной музыкальной группы в Мексике (Словарь Мультиатран).
- этнические объекты: **Gaучо**, сущ. m – *Hombre de campo, experimentado en las faenas ganaderas tradicionales* (Программа Real Academia Española. Толковый словарь испанского языка); **гаучо** – аргентинский крестьянин, житель памп, равнин, чаще всего пастух (Словарь Мультиатран);
- меры и деньги: **Quintal**, сущ. m – *Peso de 100 libras equivalente en Castilla a 46 kg aproximadamente* (Программа Real Academia Española. Толковый словарь испанского языка); **квинтал** – мера веса = 100 фунтам = 46 кг (Словарь Мультиатран).

<sup>1</sup> Эндемики – растения или животные, встречающиеся только в определенной географической местности [Ефремова 2000].

### 3. Общественно-политические реалии

- административно-территориальное устройство: *Territorio*, сущ. m – *Territorio que, a diferencia de las provincias, depende administrativa y jurídicamente de la nación* (Программа Real Academia Española. Толковый словарь испанского языка); *край, административная единица* (Словарь Мультитран).
- органы и носители власти: *Corregidor*, сущ. m – *Alcalde que libremente nombraba el rey en algunas poblaciones importantes para presidir el ayuntamiento y ejercer varias funciones gubernativas* (Программа Real Academia Española. Толковый словарь испанского языка); *сельский староста, губернатор (устар.), мэр* (Словарь Мультитран).
- общественно-политическая жизнь: *Frente popular* – *El nombre de las coaliciones electorales entre partidos que manifestaban una sensibilidad marxista y antifascista que abarca desde sectores de la clase media a las fuerzas populares de base trabajadora* (Wikipedia, la enciclopedia libre); *«Народный фронт»* – *объединение левых сил; правительства в Испании (1936-1939) и Чили (1938-1941)* (Википедия. Свободная энциклопедия).
- военные реалии: *Carabinero*, сущ. m – *Soldado destinado a la persecución del contrabando; soldado que usaba carabina*; m. pl. *cuerpo de caballería que pertenecía a la Guardia Real* (Программа Real Academia Española. Толковый словарь испанского языка); 1) *солдат пограничной стражи в Испании*, 2) *полицейский в Чили* (Словарь Мультитран).

Таким образом, приведенная тематическая классификация позволяет сделать вывод, что наибольшее количество реалий относится к подгруппе «быт», а в частности, к ее подразделу «пища и напитки». Остальные стороны жизни общества и человека представлены относительно равномерно.

### Список литературы

- Алексеева М.Л. Теория и практика перевода: реалии : учеб. пособие / М.Л. Алексеева. – Екатеринбург : УрГПУ, 2008. – 345 с.
- Википедия. Свободная энциклопедия (на русском языке) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org> (дата обращения: 31.01.2012).
- Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Международные отношения, 1980. – 344 с.
- Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М. : Флинта : Наука, 2003. – 320 с.
- Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1> (дата обращения: 31.01.2012).
- Толковый словарь испанского языка. Real Academia Española: 2007 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/625883> (дата обращения: 31.01.2012).

Wikipedia, la enciclopedia libre (на испанском языке) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://es.wikipedia.org> (дата обращения: 31.01.2012).

## ЛЕКСЕМА «ПАФОС»: РАЗВИТИЕ НЕГАТИВНО-ОЦЕНОЧНОГО ЗНАЧЕНИЯ

*Е.К. Плеханова*

*Научный руководитель: Н.Н. Попкова,  
кандидат филологических наук, доцент (УрФУ)*

В ситуации последних десятилетий активно фиксируется недоверие говорящих к словам и темам высокого регистра. Думается, это связано с общественно-политической ситуацией этих лет: разрушение действующей идеологии, главным свойством которой было обращение к высоким темам и словам (ср. «советская риторика»), вызвало недоверие и неприязнь к текстам, в стилистическом облике которых «сквозил» дух этой риторики. Поэтому сейчас мы наблюдаем мощные языковые процессы, направленные на снижение возвышенного [Мокиенко 2003].

Развитие недоверия к высоким словам тесно связано с общим процессом актуализации лексики. Об актуальности определенных групп лексики и отдельных лексем в какой-либо период говорят многие ученые [Купина, Вепрева 2005; 2006; 2007], понимая под актуализацией активные семантические преобразования, такие как расширение сочетаемости и изменение характера лексемы, образование новых значений слов, изменение значений в связи с идеологической переориентацией [Скляревская 2001].

Лексема «пафос» попадает в ряд лексем, подвергнувшихся актуализации. Рассмотрим некоторые семантические сдвиги в значении лексемы «пафос», которые произошли в последние десятилетия (1989-2011 гг.). В качестве материала нами привлечены федеральные и региональные СМИ, которые хранятся в полнотекстовой базе информационного агентства «Интегрум-техно» («Огонек», «Коммерсантъ», «Автопилот», «Московские новости», «Независимая газета», «Афиша», «Известия», «Бизнес», «Вечерняя Москва» и т.д.). Общее количество таких контекстов – около сорока тысяч.

Наша гипотеза состоит в том, что лексема «пафос» в последние десятилетия развивает новое, негативно-оценочное значение. Причины этого, мы полагаем, экстралингвистические: они связаны с изменениями в социальном настрое общества, в частности – в неприятии говорящими лживых текстов советской пропаганды, часто наполненных пафосом. Анализ толковых словарей помог нам выстроить схему значения слова.